

何俊
编

余英时英文论著汉译集



汉代贸易与扩张

余英时 著
邬文玲等 译

上海古籍出版社

F752.934
Y778

余英时英文论著汉译集

何俊编

汉代贸易与扩张

余英时 著
邬文玲等 译

上海古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉代贸易与扩张: 汉胡经济关系结构研究/余英时
著; 邬文玲等译. —上海: 上海古籍出版社, 2005. 6
(余英时英文论著汉译集丛书; 2)

ISBN 7-5325-3993-8

I. 汉... II. ①余... ②邬... III. 对外经济关系:
中外关系-经济史-中国-汉代 IV. F129.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 130499 号

余英时英文论著汉译集

汉代贸易与扩张

——汉胡经济关系结构研究

余英时 著

何俊 编

邬文玲等 译

世纪出版集团

上海古籍出版社

出版、发行

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

发行所 上海发行所发行经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷 宏达装订厂装订

开本 787×1092 1/18 印张 16 $\frac{4}{18}$ 插页 5 字数 245,000

2005 年 6 月第 1 版 2005 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1—4,250

ISBN 7-5325-3993-8

K·683 定价: 39.00 元

如发生质量问题, 读者可向工厂调换

编者序言

何 俊

我收集余英时先生的英文论著,初衷本是为了自己更全面地学习他的治学方法和理解他的论学旨趣。但在阅读的过程中慢慢觉得,如果能将这些论著译成中文,也许不失为一件有意义的事情。这意义在我看来至少有两点:一是有兴趣的读者可以更全面地读到余先生的论著;二是有助于对海外汉学以及中美学术交流的认识与研究。

《余英时英文论著汉译集》编为四册。《东汉生死观》取名于余先生1962年在哈佛大学的同名博士论文。由于这篇学位论文中的第一章后经修改以同名发表于1964—1965年的《哈佛亚洲研究学刊》,因此在本册中用后者取代了前者。此外,另收了同一主题的一篇书评(1981年)和一篇论文(1987年)。时隔二十年作者续论这一主题,主要是因为考古的新发现。1978年末余先生率美国汉代研究代表团访问中国月余,汉代文献与遗迹的亲切感受大概也起了激活作用。

《汉代贸易与扩张》取名于余先生1967年出版的同名专著。此外,另收了两篇论文和一篇书评。论文与汉代有关,发表的时间虽然分别是1977年和1990年,但后者是因所收入的文集出版延后所致,实际上它们同时完成于1973—1975年间。与这一主题相关,作者后来为《剑桥中国史》(秦汉卷)(1988年)撰有专章“汉代对外关系”,此书早有中

译本,故这里不再收录。1964年刊行的书评是关于唐代财政体制的,虽与汉代无直接关系,但考虑到主题同属于社会经济史,所以一并编入此册。

《人文与理性的中国》由多篇论文组成,讨论主题集中在中国思想史,涉及3世纪到当代,体裁有专论、书评、条目和序跋,先后发表于1980—2000年。之所以取名为《人文与理性的中国》,是我以为这个提法能反映余先生的思想,他的所有思想史论著从根本的意义上说,正是要释证中国文化中的人文情怀和理性精神。

《十字路口的中国史学》,取名于余先生作为美国汉代研究访华团团团长写成的同名总结报告。此外,收入了由余先生汇总的访问活动与讨论日记,以及差不多同时完成并与主题相关的一篇专论。这篇专论最初以中文写成发表,后被译成英文并经作者适当改写后发表,收入本册时相同部分照录中文,不同部分则据英文而译。

余英时先生的英文论著在1970年代有一个明显的变化,此后他的学术论著主要是以中文发表,大部分英文论著则概述他中文论著的主要思想,以及他对中国思想文化传统的分析性通论。前者显然是因为他希望更直接地贡献于中国学术,后者则表明他希望将中国的学术引入美国。促成这个变化的契机大概是他1973—1975年在新亚书院及香港中文大学的任职。虽然服务两年后仍回哈佛任教本是事先的约定,且这两年的服务也令他身心疲惫,但深藏于他心中的中国感情似乎更被触动,更需要得到合理的安顿。1976年1月余英时先生四十六岁时,同在哈佛任教的杨联陞将自己与胡适的长年往来书信复印本送给他作为生日礼物,在封面上题写:“何必家园柳?灼然狮子儿!”大概正是体会到弟子的心情而示以老师的宽慰、提示与勉励吧。

此后,余先生与两岸三地的中国学界一直保持着密切的学术交流。我在余先生小书斋的书架上翻览时曾见到钱锺书在所赠《管锥编》扉页上的题词,当时觉得有趣,便请余先生用他的小复印机复印了一份给我,现不妨抄录在这里,也算是一个佐证。题云:

误字颇多,未能尽校改,印就后自读一过,已觉须补订者二三十处。学无止而知无涯,炳烛见跋,求全自苦,真痴顽老子也。每得君书,感其词翰之妙,来客有解事者,辄出而共赏焉。今晨客过,睹而叹曰:“海外当推独步矣。”应之曰:“即在中原亦岂作第二人想乎!”并告以入语林。

总之,读余英时先生的英文论著应当注意其中的中国学术背景,正如读他的中文论著应该留心其中的西方学术背景一样。

借此我说几句言轻意重的感谢话。感谢余先生对我的信任,感谢上海古籍出版社领导张晓敏先生、编辑童力军先生对我的支持,感谢所有的译者对我的帮助,以及对我校改大家译文的理解。还要预先感谢读者对这一汉译集的宽容,因为我认识到翻译的不容易,尤其是翻译汉语文章写得极好且广为人读的余先生的英文论著,所以我常想像到嚼饭与人的感觉。因此除了预先感谢读者的宽容外,我也诚望读者能够得意忘言,尽管不足甚至错误的责任我丝毫不应该也不可能推卸。

最后我想感谢香港中文大学神学组主任卢龙光教授,他邀我来此任客座教授,使我在教课之余有自由的时间来集中处理这一汉译集的工作,同时也让我得以利用这里图书馆的丰富藏书来复核相关文献。还有,我窗外的溪声鸟语、绿树红花,使我孤寂的工作变得活泼泼地。

2004年4月8日

序于香港中文大学神学楼

目 录

编者序言	何 俊 1
I. 汉代贸易与扩张	1
——汉胡经济关系结构的研究(1967 年)	
杨序.....	3
自序.....	5
年表.....	7
换算表.....	9
缩写表	10
图一:西汉时期的中国与胡族.....	11
图二:东汉时期的中国与胡族.....	12
 第一章 导论:问题及其缘起.....	 13
第二章 政策背景和贸易基础	19
一、对外政策	19
二、经济政策和商业政策	24
三、农业和工业资源	28
四、运输系统	33
第三章 贡纳体系下的汉胡经济关系概况	39
一、匈奴	42

二、其他胡族人——羌、乌桓和鲜卑·····	51
第四章 归降的胡族人及其待遇·····	60
一、内外之分·····	60
二、对归降蛮夷人的若干归类·····	64
三、归降蛮夷人的经济待遇·····	70
附录:评德效摹(H. H. Dubs)《古代中国的罗马城》·····	79
第五章 边境贸易·····	82
一、边境贸易与扩张·····	82
二、与匈奴的贸易·····	87
三、与其他边境胡人的贸易·····	92
四、走私贸易·····	101
第六章 中国与西方国家之间的经济关系·····	113
一、贡纳体系下的西域·····	114
二、与西方各国之间的非通贡贸易·····	125
第七章 海上贸易·····	143
第八章 结语:历史视野中的贸易与扩张·····	155
一、贡纳体系内的政治利益和经济利益·····	155
二、汉化、胡化和商业化——贸易与扩张的历史后果·····	166
参考文献·····	179

II. 汉代的饮食····· 197

——人类学和历史学的透视(1977年)

马王堆一号汉墓所见食物和粮食·····	199
壁画和石刻中的厨房景象·····	202
绘画和现实中的宴会·····	206
日常生活中的饮食·····	214
烹饪革命·····	224

Ⅲ. 匈奴(1990 年)	233
冒顿的兴起	236
“和亲”协议下的匈奴和汉朝	239
匈奴与其他邻邦	242
汉朝的进攻	244
西域之争	246
匈奴丧失对西域的控制权	248
地方主义和王权危机	250
从分裂到投降	253
最后的分裂:南匈奴和北匈奴	256
汉朝贡纳体制下的南匈奴	258
北匈奴	258
 Ⅳ. 评崔瑞德《唐代的财政管理》(1964 年)	 265

I . 汉代贸易与扩张

——汉胡经济关系结构的研究(1967 年)

杨 序

作为第一个延祚久长的官僚制帝国,汉朝(前 206—220)在若干个世纪里都被视为东亚地区帝国统治的经典模式。不论是在汉人统治时期,还是在异族统治下,中国历朝历代的统治者和士大夫都将汉代的典章制度视为他们的历史经验而进行学习。汉帝国的秩序也通过直接的方式以及其修正模式,即唐代模式,对邻近的国家,尤其是韩国、日本、越南产生了显著的影响。

汉代的制度之所以产生极其重要的影响,主要原因在于它成功地融合了先前时代的遗产中各种明显相矛盾的因素。例如,理论与实践中对儒家和法家的有意识结合,在理想主义和现实主义之间给出了一个充分的变化、摆动空间。这种调和也被运用于黠武主义与和平主义、自由放任与国家控制,以及其他相互对立的力量之间。整个帝国的网络系统类似于一个巨大的酒瓶,尽管这个酒瓶里大多数时候都装着旧酒,但它能够不时地容纳一些新酒,从而使之强大得足以容忍进一步的骚动。

余英时博士的著作,以贸易和扩张为中心,讨论了汉帝国网络系统中的若干部分。在全面研究传世文献和考古材料的基础上,从多个角度考察了汉代中国人与其他民族之间的对外关系。在广泛的历史和文化背景中,重新审视了汉朝所面临的经济和军事问题,最终展示了一幅全景式的画卷,并用许多具体的事例和敏锐的评论做了论证和阐释。无论就其广度和深度而言,此书在任何语言中都是对这一主题的首次

全面研究,为理解中国历史做出了非常重要的贡献。

在一个急剧的文化大变动的时代,历史的价值也许变得极其令人怀疑。另一方面,既然今天的现在会变成明天的过去,那么,对于一个国家或民族来说,拒绝与过去的所有联系和延续显然是徒劳的。在历史的镜子里映照出来的丑陋面孔也许属于我们的祖先,但遗憾的是,他也长得跟我们的面孔很相像。中国人以其重视历史的思想而著称。如此根深蒂固的文化特性,即使用国家强制手段也不可能在一两代人中被完全清除掉。正如唐代诗人李白的诗句所说:“抽刀断水水更流。”

杨联陞

马萨诸塞 剑桥

1966年9月

自序

我在本书中尝试以贸易与扩张之间的相互作用为中心主题,对汉代与胡族之间的经济关系进行系统的描述。这一工作之所以可能,是基于以下几方面的背景。

首先,我们今天能够获得大量即使是汉代两个伟大的历史学家司马迁和班固也无法看到的资料,尤其是许多近来的考古发现。其次,尽管现代中西方学者对这一主题所涉及到的几乎每一个方面都进行了缜密的考察,但现代历史研究的结果仍然需要在解释框架方面得到加强,以便其意义能够更容易得到认识。

最后,更好地理解传统中国的世界秩序的需要日益增强。近年来,中国的贡纳体系在处理西方对清王朝的挑战时所暴露出来的不足之处,已为许多著作所涉及。众所周知,在面临新的世界秩序时,这一体系已经崩溃而无法修复;但是应该记住,中国的贡纳体系有着悠久的历史。我认为,要对它作出任何公正的评价,不仅必须要考虑到它的衰落和崩溃,而且必须要考虑到它的建立和成长。鉴于这一体系在汉朝时期开始形成,因此我依据当时政治、经济的现实背景来分析它的发展演进。

在设计本书的整体框架的过程中,我主要依靠各个朝代的正史记载,因为在其编年纪中对基本的事实都有记述。正如我在前面的解释中所指出的那样,本书极大地受益于现代历史学成就,如果没有现代历史学成就,任何综合性研究(即使像本书这样有限的综合研究)都是不

可能获得成功的。

考古学的发现主要被用于证实历史记载。然而,在重构汉代中国与西方国家的贸易关系,尤其是丝绸贸易的过程中,考古学的证据发挥了主要作用。特别应该提到的是敦煌和居延发现的汉代简牍资料,这些资料是任何本段历史的研究者都不能够忽略的。在许多场合中,它们对于我澄清边境贸易的制度背景极有帮助。

每一本书都是其作者欠付他的老师和朋友的知识债务的一个标志。我的书也不例外。我首先要提到钱穆博士,我在香港新亚书院本科学习期间,正是他激励我进入中国研究领域,同时教导我热爱中国历史。我要特别感谢哈佛大学的杨联陞教授,他不仅指导了本书每一阶段的写作,而且亲自作序,为本书增色不少。我还要感谢哈佛大学的费正清(John K. Fairbank)教授、芝加哥大学的何炳棣教授和洛杉矶加利福尼亚大学的劳榦教授,他们热心地阅读了本书的部分或全部初稿,并提出了大量修改意见。

1963年至1966年,从密歇根大学洛克罕研究生院获得的三笔研究经费,使我能够有机会到美国的几个亚洲图书馆为本研究收集资料。在同一时期,密歇根大学中国研究中心为本书的准备提供了物质上的便利,不仅给予大量打印服务,而且为我配备研究助手,使我能够将重要的德国和俄国考古资料结合到我的研究中。我特别感谢我的朋友和同事——中国研究中心主任费维凯(Albert Feuerwerker)教授对我的不断激励。此外,加利福尼亚大学出版社工作人员的热情支持,使本稿得以迅速付梓。

余英时

1966年10月

马萨诸塞 剑桥

年 表

秦

秦始皇 公元前 221—前 210 年

秦二世 公元前 209—前 206 年

西汉

高祖 公元前 206—前 195 年

惠帝 公元前 194—前 188 年

吕后 公元前 187—前 180 年

文帝 公元前 179—前 157 年

景帝 公元前 156—前 141 年

武帝 公元前 140—前 87 年

昭帝 公元前 86—前 74 年

宣帝 公元前 73—前 49 年

元帝 公元前 48—前 33 年

成帝 公元前 32—前 7 年

哀帝 公元前 6—前 1 年

平帝 公元 1—5 年

孺子婴 公元 6—8 年

王莽新朝 公元 9—23 年

东汉

光武帝 公元 25—57 年

明帝 公元 58—75 年

章帝 公元 76—88 年

和帝 公元 89—105 年

殇帝 公元 106 年

安帝 公元 107—125 年

顺帝 公元 126—144 年

冲帝 公元 145 年

质帝 公元 146 年

桓帝 公元 147—167 年

灵帝 公元 168—188 年

少帝 公元 189 年

献帝 公元 189—220 年

三国

魏 公元 220—264 年

蜀 公元 221—263 年

吴 公元 222—280 年